

LA VISIÓN LIMITADA EN EL NUEVO TESTAMENTO. EL LEXEMA ΜΥΩΠΙΑΖΩ

María Maite García Díaz

Universidad de La Laguna

mmgardi@ull.edu.es

*Eternamente gracias, Isabel,
por esas tardes de césped,
sol y letras bizantinas.*

RESUMEN

En este artículo exponemos el tratamiento lexicográfico del lexema μυωπάζω y presentamos una propuesta de la evolución de sus significados basada en el análisis semántico de sus sememas o acepciones.

PALABRAS CLAVE: Nuevo Testamento, análisis semántico, visión, visión reducida.

ABSTRACT

«The lacking vision in New Testament. The lexeme μυωπάζω». In this paper we show the lexicographical treatment of the lexeme μυωπάζω and a sketch of its meaning evolution by semantic analysis on semes and sememes.

KEY WORDS: New Testament, semantic analysis, sight, shortsightedness.

Aunque el lexema¹ μυωπάζω aparece tan solo una vez en el *corpus* neotestamentario, se encuentra atestiguado 74 veces en la literatura griega conservada, y en base a los testimonios existentes, siempre después de los tiempos de redacción del Nuevo Testamento. No iremos tan lejos como para afirmar que el NT introdujo el lexema en el griego de la koiné helenística y después en el bizantino, pero lo que sí es cierto es que las ocurrencias atestiguadas pertenecen a textos posteriores: teólogos, patriarcas y Padres de la Iglesia, biógrafos y hagiógrafos, desde el siglo I hasta el mismo final de la época bizantina en el siglo XV. Predominan los escritos cristianos, especialmente comentarios o referencias al hápax neotestamentario (2Pe 1.9), pero también se atestigua μυωπάζω en oradores, historiadores y lexicógrafos², poetas y astrólogos, y efectivamente, en todos los casos, de fecha posterior.

Parece comúnmente aceptado que su origen proviene del lexema μύωψ, y este a su vez, de μύω (*cerrar [los ojos]*) + ὤψ (*ojo, cara*). Así, podemos encontrar las siguientes entradas lexicográficas:





- Bauer-Danker, *Greek-English Lexicon of the NT (BDAG)*: 5017 **μωπαύζω** • **μωπαύζω** (μύωψ [μύω ‘close’ the eyes, ὄψ ‘eye’] ‘closing or contracting the eyes’ = squinting, as nearsighted [myopic] people do) only Christian wr.[itings]: Basilius 2, 825b [MPG XXX]; Epiph. 59, 11, 1 Holl; Ps.-Dionys., Eccl. Hierarch. 2, 3, 3) *be near-sighted* fig. τυφλός ἐστὶν μωπαύζων *he is so near-sighted that he is blind* 2 Pt 1:9 (opp. Χριστοῦ ἐπίγνωσις; JMayor, Comm. ad loc.).—DELG s.v. μύω. M-M³.
- Danker, *Greek NT Lexicon (DAN)*: 4348 **μωπαύζω** • **μωπαύζω** [μύωψ (μύω ‘be shut’, ὄψ ‘face’) nearsighted] *be near-sighted* 2 Pt 1:9.
- Grimm, *Lexicon Graeco-Latinum in libros Novi Testamenti*: **μωπαύζω**, (μύωψ et hoc a **μύειν τοὺς ὄπας**), *caecutio, proxima tantum cerno*; 2 Pet 1,9 (Aristot. *Problem.* 31, 16)⁴.
- Grimm, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*: **μωπαύζω**; (μύωψ, and this fr. **μύειν τοὺς ὄπας** to shut the eyes); *to see dimly, see only what is near*. 2 Pet 1.9 [some (cf. R. V. mrg.) would make it mean here *closing the eyes*; cf. our Eng. *blink*]. (Aristot. *problem.* 31, 16, 25)⁵.
- Liddell-Scott, *Greek-English (Abridged) (LS)*: (μύωψ) *to be shortsighted, see dimly, N.T.*
- Liddell-Scott, *Greek-English (Unabridged) (LSJM)*: **μύωψ**, **ωπος**, **ὄ**, **ή**, (μύω, ὄψ) *closing or contracting the eyes, as shortsighted people do, and so, shortsighted, Arist. Rh. 1413a4, Pr. 959a3, b38, Alex. Aphr. Pr. 1.74.*
- *Robertson’s Word Pictures of the New Testament*: **Seeing only what is near** (μωπαύζων). Present active participle of μωπαύζω, a rare verb from μύωψ (in Aristotle for a near-sighted man) and that from μύω τὸν ὄπα (to close the eyes in order to see, not to keep from seeing). The only other instance of μωπαύζω is given by Suicer⁶ from Ps. Dion. *Eccl. Hier.* II. 3 (μωπαυζούση καὶ ἀποστρεφομένη) used of a soul on which the light shines (blinking and turning away). Thus understood the word here limits **τυφλός** as a short-sighted man screwing up his eyes because of the light⁷.

¹ “Llamamos *lexemas* a las unidades lexicales con núcleo significativo independiente”, Mateos, 1989: 6; “toda unidad lexical independiente con núcleo significativo propio”, Peláez, 2006: 757.

² Según los textos consultados, las obras lexicográficas que citan μωπαύζω son todas de nuestra era, pero dado que recogen y compilan la tradición anterior de época clásica (p. ej.: *Lexica Segueriana, Suda...*), sería arriesgado afirmar que el NT ‘inventó’ el lexema μωπαύζω, a pesar de que los neologismos son frecuentes en este *corpus*.

³ Cuando no se especifique lo contrario, las referencias corresponden al *BibleWorks 10* (2015), que además de una cantidad ingente de traducciones, versiones y textos en casi todos los idiomas conocidos, incluye muchos otros materiales específicos como diccionarios, léxicos, obras de referencia, mapas y manuscritos.

⁴ <https://archive.org/details/lexicongraecolat00grim>.

⁵ <https://archive.org/details/04508981.1536.emory.edu>.

⁶ Tal afirmación hoy se encuentra desfasada, pues Suicer (Johann Kaspar Schweitzer, 1620-1684) no llegó a conocer los textos de los que disponemos hoy en día, fácilmente accesibles en programas como el *TIG* o *BibleWorks*. Este es un ejemplo claro de cómo ciertas afirmaciones se perpetúan como válidas o vigentes en la tradición investigadora posterior.

⁷ <https://www.biblestudytools.com/commentaries/robertsons-word-pictures/2-peter/2-peter-1-9.html>.

- Strong's Numbers, *Greek Dictionary*: 3467 **μωπαζω** *muōpazō*, *moo-ope-ad'-zo*; From a comp.[ound] of the base of 3466 [μυστήριον] and ὤψ ὄψ (the *face*; from 3700 [ὀπτάνομαι]); *to shut the eyes, i.e. blink (see indistinctly)*: —cannot see afar off⁸.
- Thayer, *Greek-English Lexicon of the NT (THA)*: **μωπαζω**; (μύωψ, and this from μύειν τοὺς ὀφθαλμοὺς to shut the eyes); *to see dimly, see only what is near*. 2 Pet. 1:9 (some (cf. R. V. marginal reading) would make it mean here *closing the eyes*; cf. our English *blink*). (Aristotle, problem. 31, 16, 25.).

Otros diccionarios y léxicos prescinden de hipótesis etimológicas:

- Balz-Schneider, *Exegetical Dictionary of the New Testament (EDNT)*: **μωπαζω** *myōpazō* **be nearsighted*** 2 Pet 1:9, in a fig. sense: «One is blind (sees nothing) *because one is nearsighted* (μωπαζων).» [2:449]
- Balz-Schneider, *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento* (2002): **μωπαζω** *myōpazō* ser corto de vista* 2 Pet 1:9, en sentido figurado: «El que es ciego (no ve nada) por la cortedad de su vista» (μωπαζων).
- Barclay Newman, *Greek-English Dictionary (BN)*: **be shortsighted**.
- Friberg, *Analytical Greek Lexicon (FRI)*: **18800 μωπαζω** **be nearsighted**, see poorly; figuratively in 2P 1.9 of spiritual shortsightedness *fail to understand*.
- Gingrich, *Greek NT Lexicon (GIN)*: **μωπαζω** *be nearsighted* fig. 2 Pt. 1.9. [pg. 130]
- Groves, *A Greek and English Dictionary*: *to wink, shut the eyes against the light; to have bad sight or sore eyes*. part.pres. act. μωπαζων⁹.
- Liddell-Scott, *Greek-English (Unabridged) (LSJM)*: **μωπαζω**, *blink the eyes*, as shortsighted persons do: hence, *to be shortsighted*, metaph., 2 Ep.Pet.1.9.
- Louw-Nida, *Greek-English Lexicon of the NT based on semantic domains (LN)*: 32.48 **μωπαζω**: (a figurative extension of meaning of μωπαζω 'to be shortsighted,' not occurring in the NT) to be extremely limited in one's understanding - 'to fail to understand, to be restricted in understanding, to be shortsighted.' τυφλός ἐστιν μωπαζων 'being so limited in understanding as to not realize' or '... as to not comprehend' 2 Pe 1.9.
- Moulton-Milligan, *Vocabulary of the Greek New Testament (VGNT)*: **μωπαζω**. For a full discussion of this difficult word in 2 Pet 1⁹ see Mayor *Comm. ad I*, where it is shown that the meaning is screw up the eyes in order to see, as a short-sighted man does, and consequently that μωπαζω limits, rather than intensifies, the preceding τυφλός. Apart from the Petrine passage the only known instance of the verb in Greek literature is Ps. Dionys. *Eccl. Hier.* II. 3, p. 219 (cited by Suicer¹⁰), where after speaking of the Light which lighteth every man, he proceeds "if a man

⁸ <https://archive.org/details/StrongsGreekAndHebrewDictionaries1890>.

⁹ <https://archive.org/details/greekenglishdi1855grov>.

¹⁰ Cf. nota 6.

of his own free will closes his eyes to the light, still the light is there shining upon the soul μωπαζούση καὶ ἀποστρεφομένη (blinking and turning away).”

- Sopena, *Diccionario Griego-Español* (1983): No ver de lejos, ser miope¹¹.
- Zerwick and Grosvenor, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* (1996): *to blink* (v.) *blink, close the eyes*; to blink as short-sighted people do; hence, *to be short-sighted*. In II Peter 1:9, with sense of culpability: «closing his eyes».

Del análisis de los materiales de referencia, se advierte en algunos casos cierta confusión en cuanto a su tratamiento lexicográfico. Unas veces se glosa su significado y/o se confunden los conceptos de definición y traducción¹². A grandes rasgos, podemos establecer que el lexema μωπαζω designa en origen la actividad de *mirar con los ojos entrecerrados* para ver mejor, para enfocar la visión. Como esta acción es propia de aquellos con dificultades para ver de lejos, de ahí pasa a designar a la capacidad visual de una categoría de personas: *ser corto de vista, ser miope*. Ahora bien, cuando esa visión física se sustituye por la intelectual, en su sentido traslativo, se pasa a *ser corto de miras*, que es marcadamente metafórica.

Tenemos, pues, tres acepciones¹³ y traducciones diferenciadas para un lexema tan poco atestiguado¹⁴: *mirar con los ojos entrecerrados / ser corto de vista, ser miope / ser corto de miras*.

¹¹ Otros diccionarios modernos de griego en español, como el DGE coordinado por Adrados o el DGENT de GASCO (*vid.* nota 15) aún no han alcanzado la letra Μμ.

¹² Para un análisis más detallado, *cf.* Peláez, 1996: 31-62.

¹³ “Denominamos *semema* al “significado que resulta de adiciones efectuadas al núcleo sémi-co y / o de alteraciones producidas en el núcleo mismo o en la figura nuclear de un lexema por los clases y semas ocasionales, y que exige una nueva definición”. Equivale a “acepción”, Peláez, 2006: 757.

¹⁴ Consideramos familia léxica (aunque preferimos el término de microcampo semántico) a aquellos lexemas que, proviniendo de la misma raíz, conservan en común rasgos de significado, y esta es, por el contrario, más productiva en el caso de μωπαζω (LSJ):

ἀναμύω, *open the eyes*, opp. συμμύω, AB391, Hsch.

κάμμυσις, εως, ή, = κατάμυσις, *Corp.Herm.*1.30; *cf. sq.*

καμμύω, Ep. for καταμύω, v.l. in Batr.191: also in later Gr., τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμμυσαν LXXIs.6.10, al., *cf.* Ph.1.645, *HeroAut.*22.1, *PMag.Lond.*121.855 (iii A.D.), *Paul.Aeg.*3.22.29: pf. κεκάμμυκα A.D. *Synt.*323.22: cited from Alex.319 by Phryn., but censured as un-Attic.

κατάμυσις, εως, ή, *closing of the eyes*, Plu. *Cam.*6 (pl.): κ. ὀφθαλμῶν A.D. *Synt.*291.16. 2. *winking*, γέλωτι καὶ λαλιῇ καὶ κ. Aret. *SD*1.7.

καταμύω, Ep. aor. inf. καμῦσαι v.l. in Batr.191; καμῦειν, aor. ἐκάμμυσα, etc., also in later Gr., v. καμῦω:—*close the eyes*, κ. τὰ βλέφαρα X. *Cyn.*5.11; τὰ ὄμματα Hp. *Epid.*7.83; τοὺς ὀφθαλμοὺς LXX (v. καμῦω); τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα Ph.1.645, *cf.* 2.414; κ. τῷ νοερῷ ὄμματι M. *Ant.*4.29: more freq. alone, *close the eyes*, Str.6.1.14; κ. ὑπ’ ἐκπλήξεως Philostr. *VA*6.11: hence, *drop asleep, doze*, Batr. l. c., Ar. *V*:92: euphem. for καταθνήσκειν, Luc. *DMeretr.*7.2, D.L.4.49. [ῦ in pres., Hedyll. ap. Ath.8.345a: in aor., Batr. l. c.; v. μύω.]

μύω, fut. μύσω [ῦ] Lyc.988: aor. ἔμυσα, Ep. 3pl. μύσαν: pf. μέμυκα: [ῦ in pres., Call. *Dian.*95, Nic. *Fr.*74.56: ῦ in aor., *Il.*24.637, *S. Ant.* 421, *E. Med.*1183, exc. in later writers, as *AP*7.630 (Antiphil.), 9.558 (Eryc.): ῦ in pf., *Il.*24.420, *App. Anth.*4.39 (Leon.):]

Es nuestra intención mostrar y ejemplificar la evolución semántica de este lexema hasta llegar al sentido que tiene en el Nuevo Testamento. A tal fin aplicaremos el *Método de análisis* semántico¹⁵ que se compone de los siguientes elementos: fórmula y desarrollo sémicos, definición y traducción. Para el establecimiento de la fórmula, se clasifica el lexema en especies semánticas, y los elementos denotados constituirán el

1. intr., *close, be shut*, of the eyes, οὐ γάρ πω μύσαν ὅσσε ὑπὸ βλεφάρουσιν *Il.24.637*; ἐκ μύσαντος ὀμματος from *closed eye*, E.l.c.; of the mouth or any opening, τὰ τῶν διεξόδων στόματα ἢ τὸ πτερόν ὀρμᾶ συναινώμενα μύσαντα *Pl.Phdr.251d*; χειλος ἔμυσε *AP7.630* (*Antiphil.*); μεμυκὸς χειλεα σιγῆ *ib.15.40* (*Cometas*); τρηχὺς . . μέμυκε πόρος *ib.10.5* (*Thyill.*); of bivalve fish, opp. κερηνέναι, *Ath.3.93f*; of flowers, κρόκος εἶαρι μύων *Nic. l.c.*; but also, *wither*, ἀστάχυσιν μεμυκόντων ἐξ ἀύχμου καὶ ἀνομβρίας *Ph.2.383*: metaph., τῷ λιμῷ μαραινόμενοι καὶ μεμυκότες *J.BJ6.5.1*.

2. of persons or animals, *shut the eyes*, μύω τε καὶ δέδορκα *S.Fr.774*; φαίνεται καὶ μύουσιν ὀράματα *Arist.de An.428a16*; οὐ μύοντα λαγῶν *Call.Dian.95*; μύσας as a preliminary to going through what is painful, παρέχειν μύσαντα εἶ καὶ ἀνδρείως *Pl.Grg.480c*, cf. *S. Ant.421*, *Ar. V.988*, *Antiph.3*: metaph., μύσας τῷ λογισμῷ *Plu.Pomp. 60*.

3. metaph., *to be lulled to rest, abate*, of pain, ἀνατέτροφας ὅ τι καὶ μύση *S.Tr.1009* (*lyt.*); of storms, *AP7.293* (*Isid.Aeg.*).

II. trans., *close, shut*, κανθοῦς *ib.221*; ὕπνος ἔμυσε κόρας *ib.9.558* (*Ergc.*); τοὺς ὀφθαλμούς ποσῶς μ. *Alex.Aphr.Pr.1.105*; περὶ ὅ πᾶν ὄμμα μύομεν *Dam.Pr.6*.

μύωπ-άζω, *blink the eyes*, as shortsighted persons do : hence, *to be shortsighted*, metaph., *2 Ep.Pet.1.9*.

μύωπ-ία, ἡ, = *μυωξία*, *Arist.HA580^b25*, *Ael.VH1.11*.

II. = *μυωπίασις*, *Aët. 7.47 tit.*

μύωπ-ίας, ὁ, *shortsighted person*, *Poll.2.61*, *Paul.Aeg.3.22*.

μύωπ-ίασις, ἡ, *short sight*, *Gal.19.436*.

μύωπ-ός, ὄν, = *μύωψ* I, *X.Cym.3.2,3*.

μύωψ, ὠπος, ὁ, ἡ, (*μύω*, ὠψ) *closing or contracting the eyes*, as shortsighted people do, and so, *shortsighted*, *Arist.Rh.1413a4*, *Pr.959a3*, *b38*, *Alex.Aphr.Pr.1.74*.

II. as Subst. *μύωψ* [ῥ, but ῥ *Nic.Th.417*, *736*], ὠπος, ὁ, *horse-fly, gadfly, Tabanus*, ὄξυστόμῳ μύωπι *A.Pr.675*; βουλάτην μ. *Id.Supp.307*, cf. *Pl.Ap.30e*, *Arist.HA528b31*, *552a29*, al.

2. *goad, spur*, *X.Eq.8.5*; ἐν τοῖς μύωπι περιπατεῖν *to walk in spurs*, *Thphr.Char.21.8*; προσθεῖναι τοὺς μ. *Plb.11.18.4*, cf. *AP5.202* (*Asclep.*); *ox-goad*, βουσόος μ. *Cerc.8.2*, cf. *Call.Fr.46*, *A.R.3.277*.

3. metaph., *stimulant, incentive*, *Luc.Cal.14*, *Am.2*; τινος τὸ αὐτὸ μ. *ρόμβον θιάσιοιο μ. AP6.165* (*Phal.*); τὸν μύωπα ἐμβαλεῖν τινι *Ach.Tat.7.4*.

4. a plant growing in the Achelous, *Ps.-Plu. Fluv.22.5*. 5. the little finger, *Sch.Opp. H.3.254*.

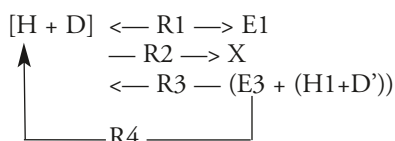
¹⁵ Mateos, 1989; este método es la base para la elaboración del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*, realizado por el grupo GASCO (Grupo de Análisis Semántico de Córdoba); cf. la *Metodología* de Peláez del Rosal (1996), que desarrolla el *Método* de Mateos; así como los fascículos publicados del *DGENT* (cinco hasta la fecha y un sexto actualmente en preparación) y otros artículos y contribuciones afines en *Filología Neotestamentaria [FilINT]* (Córdoba), desde 1988 en adelante.



núcleo y los connotados se estructurarán en torno a él¹⁶; el desarrollo sémico es la enumeración de los semas (o rasgos mínimos de significado) de cada elemento (especie semántica), siguiendo una determinada jerarquía descendente, de la más general a la más específica. Y finalmente, se llega a la definición del semema¹⁷ y a la traducción propiamente dicha.

SEMEMA I

Denota la actividad dinámica¹⁸ de percepción visual (= Hecho) cuantificada (= Determinación) como limitada o parcial. Connota la entidad a la que se atribuye (E1) esa actividad y también su objeto (X, en tanto puede ser una Entidad o un Hecho), y finalmente connota en un tercer brazo, la causa de esta actividad visual limitada. Esta causa es un estado también limitado (H1 + D') que se atribuye al órgano (E3) que sirve precisamente para ver (H). La fórmula sémica es cíclica: *se ve con los ojos <—> los ojos sirven para ver.*



H Dinamicidad
Pasividad¹⁹
Visión

D Cuantificación
Parcialidad

¹⁶ Nida, 1975a, 1975b; Louw, 1991, 1993; Louw-Nida, 1988; Mateos, 1989: 12-15, 17 y ss. Nótese que respecto a Nida (1975a, 1975b), Mateos añade una especie semántica más, la Determinación, que designa, identifica y cuantifica. Un resumen muy claro y comprensible sobre todos estos conceptos desarrollados en el *Método* de Mateos (1989) (clasificación de lexemas, especies semánticas y gramaticales, elementos denotados y connotados, fórmula y desarrollo sémico), puede leerse en Peláez, 1996: 66-85.

¹⁷ “El significado no se expresa mediante una palabra, sino por medio de un enunciado descriptivo de la misma al que denominamos *definición*, esto es, “una paráfrasis (expansión) que expone el conjunto de los semas contenidos en un lexema o semema, según el orden que corresponde a su configuración sémica””, Peláez, 2003: 70. En la definición deben verse reflejados todos los elementos expresados en la figura sémica.

¹⁸ El Aspecto, como categoría semántica, se aplica a los lexemas Hecho en su oposición fundamental Dinamicidad - Estaticidad; los lexemas estáticos son aquellos «que no denotan realización, sino condiciones o situaciones no momentáneas que se conciben como un continuo indiviso (sema aspectual: *permanencia*)», Mateos, 1977: 22. Para una mayor profundización en las oposiciones subordinadas, *vid. op. cit.*

¹⁹ La Voz como categoría semántica expresa la relación vinculante entre la Entidad-agente y el Hecho, y se basa en la oposición primera de agentividad - no agentividad, que determina a quién afecta la acción que realiza el sujeto o el estado en que se encuentra.

R1 Atribución²⁰
E1 Animado
R2 Transitividad
X = E2 / H1
R3 Causalidad
E3 Somaticidad
Organicidad

H1 Estaticidad
Oclusión
D' = D
R4 Instrumentalidad

Definición: “percibir (H) parcialmente (D) alguien (E1) con la vista (H) algo o a alguien (X) a causa de (R3) los ojos [= órgano (E3) que sirve para (R4) ver (H)] parcialmente (D’) cerrados (H1)”:
mirar con los ojos entrecerrados.

A la fórmula podría añadirse una finalidad (para ver mejor, para enfocar la visión...) o una causa externa del estado de oclusión (el sol, la luz, un deslumbramiento, algo lejano...), pero estas se sitúan ya en un segundo nivel de connotación y no son necesarias para la correcta delimitación de su significado. Es preferible mantener cierta economía y reducir la fórmula a los elementos mínimos imprescindibles para evitar una excesiva complicación las mismas.

Mich. Psel., *Theol.*106.151: ὅτι πρὸς [τὸν] ἥλιον μωπάσαντες,
Theod. Stud., *Ep.*545.8: πολλοὺς μὲν φωτίζων μωπάζοντας ἐκ φωτο-
λειψίας,
Jo. Clim., *Sca.*26.1064.19: ἡ δὲ διδασκαλικὴ ἀκρόασίς ἐστὶ σκοτίας λύχνος,
πεπλανημένων ἐπάνοδος, μωπαζόντων φωτισμός.

La traducción del lexema μωπάζω I es, como se ha analizado, *mirar con los ojos entrecerrados* y no debe confundirse con *(entre)cerrar los ojos*; la primera

«[...] la voz puede distinguirse en gramatical o semántica. Como categoría gramatical, se utiliza para dirigir la atención sobre el sujeto o sobre la acción. Se distingue así entre la voz morfológica activa y voz medio-pasiva. [...] Semánticamente, la categoría Voz está basada en la oposición: agentividad - no agentividad. Esta oposición no coincide con la que funda el Aspecto (Estaticidad - Dinamicidad); el aspecto lexemático afecta al Hecho en sí, mientras la voz lexemática concierne a la relación existente entre la Entidad-agente y el Hecho.», Peláez, 1996: 85. Para las oposiciones secundarias, cf. Mateos, 1989: 57-58.

Hablamos de Voz semántica no agentiva receptiva (Pasiva) en μωπάζω I cuando el sujeto no es agente de la acción, aunque sí existe agente externo. Es el caso de ciertos lexemas en los que hay actividad de percepción pasiva producida por reacción a un estímulo externo: ἀκούω, ὀράω, πάσχω. En castellano, *ver, oír* (percepción pasiva) vs. *mirar, escuchar* (percepción activa).

²⁰ Hablamos de atribución y no de agentividad cuando la voz semántica es pasiva, cf. nota anterior. La atribución también se aplica a las entidades soporte de Hechos estáticos.

corresponde a una actividad visual determinada, mientras que la segunda es un movimiento que causa (en un segundo nivel de connotación) una actividad visual determinada; para (*entre*)*cerrar los ojos*, el griego ya tiene *μύω*, *καμμύω* y *καταμύω*. El salto de significado de *μωπάζω* I con respecto a estos otros lexemas es, como hemos dicho, que *μωπάζω* focaliza el Hecho (H) de una percepción visual determinada (D) y no la actividad que causa el estado de oclusión.

SEMEMA II

Cuando se pasa a denotar la capacidad de visión (= Hecho) limitada (= Determinación) e insuficiente (= Atributo). El Aspecto semántico²¹ deja de ser dinámico y se convierte en estático, es decir, *μωπάζω* II no denota ya una actividad sino una condición o situación permanente atribuida a una entidad. El núcleo sémico es ampliado por una cualidad (= Atributo) y se neutraliza el resto de las connotaciones, salvo la de la Entidad a la que se le atribuye tal estado.

[H + D + A] <— R1 —> E1

H	Estaticidad Capacidad Visión	A	Disforicidad Insuficiencia/Defectuosa
D	Cuantificación Parcialidad	R1	Atribución
		E1	Animado

Definición: “tener (R1) alguien (E1) la capacidad de visión (H) parcialmente (D) defectuosa (A)”: *ser corto de vista, ser miope*.

La facultad visual, ‘ser capaz de ver, tener la capacidad de ver’, es determinada como parcial y calificada como defectuosa. Sin embargo, la idea de los ojos entrecerrados (aunque neutralizada en la figura sémica) subsiste en algún nivel lejano de connotación (recuérdese que la D y D’ de *μωπάζω* I son la misma), quizás sustituyendo al estado de oclusión parcial del semema I.

Muy pocos son los casos atestiguados que utilicen *μωπάζω* con este significado. Lo más probable es que responda a cierta preferencia por el uso de otros lexemas más especializados (pero de la misma familia), pertenecientes a los *corpora* médicos y científicos²². La elección de uno u otro radica en qué especie semántica se focaliza o se denota en primer lugar:

²¹ Véase nota 18.

²² **μωπίασις**, ή, Gal.19.436: Μωπίασις ἐστὶ διάθεσις ἐκ γενετῆς δι’ ἧς τὰ μὲν πλησία ὀρῶμεν, τὰ δὲ πόρρωθεν ἢ ἐπὶ βραχὺν ἢ οὐδ’ ὄλωσ.

μωπίας, ὁ, Paul.Aeg.3.22: Περὶ μωπιάσεως. Μωπίαι δὲ λέγονται οἱ ἐκ γενετῆς τὰ μὲν ἐγγὺς βλέποντες, τὰ δὲ ἐξ ἀποστάσεως οὐχ ὀρῶντες.

μύωψ, ὀπος, ὁ, ή, Ps.-Gal. Int.14.776.12: Μύωψας δὲ λέγουσι τοὺς τὰ μὲν σύνεγγυς βλέποντας, τὰ δὲ πόρρωθεν μὴ ὀρῶντας.

- μωπάζω [H + D + A] denota H, el estado limitado y disfórico;
- μωπίας [E + (H + D + A)] denota E, la entidad a la que se atribuye ese estado;
- μύωψ [R + (E + (H + D + A))] denota R, la Relación de atribución a una entidad (E) de ese estado (H + D + A);
- μωπίαςις [E = (H + D + A)] es el hecho concebido en abstracto, como una cuasi-entidad²³, prescindiendo de las connotaciones.

Ps.Zon., *Lex. s.v. mu*, 1380.2: Μύω. τὸ καμμύω. // Μωπάζω. ὀφθαλμιῶ.
Rh.Can.Pal., *Vita Theo.*202.26: ὁ ἀκρογωνιαῖος λίθος καὶ ἔντιμος, εἰς ὃν
σὺ μωπάζων προσκόπτεις,

SEMEMA III

Cuando la percepción física se sustituye por la percepción intelectual. El salto metafórico es sencillo y bastante frecuente en los lexemas de percepción física (en griego, βλέπω, ὀράω, ἀκούω, τυφλός, κωφός, ἀμβλύς...) y generalizado en casi todos los idiomas (p. ej.: *ver* → *entender*).

[H + D + A] <— R1 —> E1

H Estaticidad
Capacidad
Visión
Noeticidad
D Cuantificación
Parcialidad

A Disforicidad
Insuficiencia/Defectuosidad
R1 Atribución
E1 Animado

Definición: “tener (R1) alguien (E1) la capacidad de comprensión (H) parcialmente (D) defectuosa (A)”: *ser corto de miras, de pocas entendederas, de pocas luces, no entender bien*.

Astr.Anon. anni 379, *Conj.*5,1.212.8: ἀνατολική μὲν ὑπάρχουσα, πρὸς βίον ἀγαθή, ὀφθαλμοὺς δὲ ἀδικεῖ, καὶ στραβοὺς ἢ μύωπας ἢ γλαυκοὺς ἀποτελεῖ.

Arist.*Pr.*958a35: Διὰ τί οἱ μύωπες μικρὰ γράμματα γράφουσιν;

Arist.*Pr.*958b34: Διὰ τί οἱ μύωπες βλέπουσι μὲν οὐκ ὀξύ, γράφουσι δὲ μικρά;

Arist.*Pr.*959a3: Διὰ τί οἱ μύωπες συνάγοντες τὰ βλέφαρα ὀρῶσιν;

Alex.Arphr.*Pr.*1.74.1: Διὰ τί πολλὰ τὰ πόρρωθεν καὶ μεγάλα οὐχ ὀρῶντες τὰ πλησίον καὶ μικρὰ ὀρῶμεν, οὗς καὶ μύωπας καλοῦμεν, παρὰ τὸ μωπίας ὀρᾶν.

²³ Llamamos cuasi-entidades a “los lexemas que no denotan entidades propiamente dichas, reales o ficticias, sino otras realidades que, sin serlo, se conciben como entidades”, porque provienen de la conceptualización de actividades, procesos o acciones “y pueden designarse como objetos de percepción. Estos hechos o resultados de hechos, concebidos a modo de entidad, se representan como [E=H]”, Peláez, 1996: 68.

Eriph.Const., *Haer.*2.376.9: Πᾶσα δὲ αἴρεσις ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἐξοκεί-
λασα ἐν σκότῳ τυφλώττει καὶ μυωπάζει,
Mat.Cam. *Lau.*68.21: εἰ μὴ τις οὕτως ἀμβλύς ἐστι καὶ μυωπάζων περὶ
τὸ φῶς καὶ περὶ τὴν σοφίαν ἀνοηταίνων,
2Pe 1.9: ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων λήθην λαβῶν
τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν. *El que no las tiene es un
cegado miope que ha echado en olvido la purificación de sus antiguos pecados*²⁴.

La traducción que proponemos no conserva el juego de palabras entre los dos lexemas de visión τυφλός y μυωπάζων, pero refleja más el sentido metafórico:

2Pe 1.9: *El que carece de esto [estas virtudes], es un ciego corto de entendederas que ha olvidado la purificación de sus pecados de antaño.*

De igual manera también podría optarse por elegir una traducción más conservadora y en sentido propio, que mantuviera también los dos lexemas de visión: *un ciego que es corto de vista / un ciego que no ve bien*; y a pesar de que en un primer momento pueda resultar extraño que μυωπάζων determine a τυφλός (por cuanto un ciego no puede ser miope ni corto de vista, porque de hecho no puede ver (estaticidad *vs.* dinamicidad)), la función de μυωπάζων es precisamente especificar el tipo de ceguera de la entidad agente: no se trata de una limitación física sino intelectual. Por tanto, una traducción en sentido propio (físico) se alejaría del verdadero mensaje de la oración, a menos que se interpretara libremente: *ser corto de vista respecto a estas virtudes es lo mismo que estar ciego*; y finalmente, también puede optarse por otra traducción que incida en que no se trata de una limitación física sino intelectual, y que prescinda de los lexemas de visión en castellano: *el que carece de ellas, tiene tan pocas luces que no entiende nada*. En cualquier caso, una vez realizado el análisis semántico, la decisión última queda a criterio del traductor o intérprete.

Como se comentó, la mayoría de las 74 ocurrencias del lexema μυωπάζω corresponden a textos religiosos (exegetas, comentaristas, hagiógrafos, patriarcas...) que citan o reinterpretan esta cita de 2Pe 1.9, lo que hace de este μυωπάζω III el semema más representado.

Theod. Stud., *Par. Cat.*24.10: Καὶ τίς ἐστι τυφλός; ὁ μυωπάζων τῇ προσπαθείᾳ.

Max. Conf. *Quae. Thal.* 32.32: Εἰ δὲ τὸ γράμμα τοῦ νόμου καὶ τὴν τῶν ὁρωμένων ἐπιφάνειαν καὶ τὴν οἰκείαν αἴσθησιν ἀλλήλοις τις προσπλέξας

²⁴ Para la cita, el texto griego está tomado de Nestle-Aland, 28ª edición (2012); la primera traducción es de Mateos - Schökel (1987), las siguientes son mías.

συμφύρη, τυφλός ἐστὶ μυωπάζων, τὴν τῆς αἰτίας τῶν ὄντων ἀγνωσίαν νοσῶν.

Jo.Dam. *Sac.Par.* 95.1296.19: «Ὡ μὴ πάρεστι γνῶσις, τυφλός ἐστὶ, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι ἀμαρτημάτων.»

Eph.Syr. *Ser.*103.2: Ὁ λέγων ὅτι οὐχ ἡμαρτε, τυφλός ἐστὶ, μυωπάζων καὶ ἄθλιος παρὰ πάντα ἀνθρώπους.

Phil. Cocc. *Antirrh.*6.951: ἢ τὸ τῆς θείας μᾶλλον εἰπεῖν καὶ ἀῖθις Γραφῆς, «τυφλοὶ μυωπάζοντες ὄντες», καὶ ὡς μὴ ὑπαρχόντων αὐτοῖς ὀφθαλμῶν, ψηλαφῶντες τοῖχον, φησίν.

CONCLUSIONES

Existen otros lexemas de visión defectuosa en el Nuevo Testamento: τυφλός y τυφλόω (visión física e intelectual), μονοφθαλμός (aunque la disforicidad refiere más al instrumento de la visión que a la percepción visual), que serán objeto de estudios posteriores. En cambio, hay también otros lexemas relativos a la visión limitada que no llegan a emplearse en el NT: ἀμβλυόσσω, ἀμβλυωπής, ἀμβλυωγμός y que también se usan en su sentido metafórico (cf. Mat.Cam. *Lau.*68.21, pág. ant.).

El lexema μυωπάζω, formado a partir de lexema μύωψ (*corpus* aristotélico y otras obras médicas), y este a su vez, de μύω (*cerrar* [los ojos]) + ὄψ (*ojo, cara*), no parece atestiguararse antes de la epístola neotestamentaria. A partir de 2Pe 1.9 (y siempre con nuestras reservas respecto a los textos manejados²⁵) se registra un incremento (1 (NT) + 73) en el índice de frecuencias que llega hasta finales de la época bizantina, debido especialmente a la reinterpretación y comentario de la cita epistolar, y también otras obras o compendios lexicográficos.

En resumen, tres son los sememas que nos da el análisis semántico:

I. Sentido propio / Dinámico / Actividad visual determinada (cuantificada y limitada).
Definición: “percibir (H) parcialmente (D) alguien (E1) con la vista (H) algo o a alguien (X) a causa de (R3) los ojos [= órgano (E3) que sirve para (R4) ver (H)] parcialmente (D’) cerrados (H1)”.

Traducción: *mirar con los ojos entrecerrados.*

II. Sentido propio / Estático / Estado visual determinado (cuantificado y limitado) y calificado.

Definición: “tener (R1) alguien (E1) la capacidad de visión (H) parcialmente (D) defectuosa (A)”.

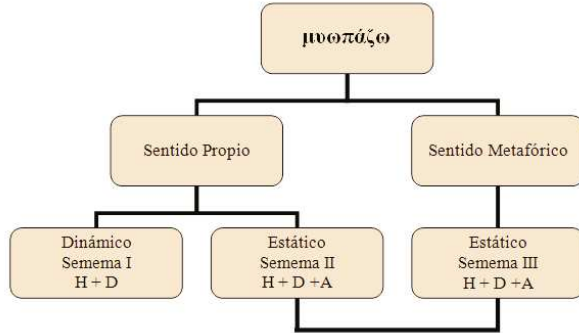
Traducción: *ser corto de vista, ser miope.*

²⁵ Cf. nota 2.

III. Sentido metafórico / Estático / Estado intelectual determinado (cuantificado y limitado) y calificado.

Definición: “tener (R1) alguien (E1) la capacidad de comprensión (H) parcialmente (D) defectuosa (A)”.

Traducción: *ser corto de miras, de pocas entendederas, de pocas luces, no entender bien.*



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARRETO BETANCORT, J. A. - JORGE HERNÁNDEZ, C. R. - GARCÍA DÍAZ, M. M. (2013): “Aproximación al estudio del campo semántico de los Hechos de movimiento en el griego del NT”, en L. ROIG LANZILLOTA - I. MUÑOZ GALLARTE (eds.), *Liber amicorum en honor del profesor Jesús Peláez del Rosal*, Ediciones El Almendro, Córdoba, pp. 37-52.

BW = *BibleWorks 10* (2015), BibleWorks LLC.

GARCÍA DÍAZ, M. M. (2014): “Análisis semántico de los lexemas nominales de visión en el griego del Nuevo Testamento”, *Fortunatae* 25: 147-155.

GARCÍA UREÑA, L. (2013): “El rigor del Método. Una ayuda para el exegeta y traductor”, en L. ROIG LANZILLOTA - I. MUÑOZ GALLARTE (eds.), *Liber amicorum en honor del profesor Jesús Peláez del Rosal*, Ediciones El Almendro, Córdoba, pp. 53-63.

LOUW, J. P. (1991): “How Do Words Mean – If They Do?”, *FilNT* 4 (8): 125-142.

— (1993): “The analysis of meaning in Lexicography”, *FilNT* 6 (12): 139-148.

LOUW, J. P. - NIDA, E. A. (1988 [1989]): *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, United Bible Societies, New York.

LSJ = *The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon*, versión en línea: <http://www.tlg.uci.edu/ljsj/>.

MATEOS, J. (1977): *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*, Ediciones Cristiandad, Madrid.

— (1989): *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Estudios de Filología Neotestamentaria, Ediciones El Almendro, Córdoba.

MATEOS, J., PELÁEZ, J. & GASCO (2000): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos I: Ἀαρὼν - αἰματεκχυσία*, Ediciones El Almendro, Córdoba.

— (2002): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos II: αἰμορροεῖω - ἀνήρ*, Ediciones El Almendro, Córdoba.

MATEOS, J. (†), PELÁEZ, J. & GASCO (2007): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos III: ἀνθίστημι - ἀπώλεια*, Ediciones El Almendro, Córdoba.

- (2010): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos IV: Ἀρ - ἄρνησις*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- (2012): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos V: Βάαλ - βωμός*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- MATEOS, J. - SCHÖKEL, L. A. (1987²): *Nuevo Testamento*, Ediciones Cristiandad, Madrid.
- MUÑOZ GALLARTE, I. (2009): *Los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica*, Tesis Doctoral [leída en 2008], Universidad Complutense de Madrid.
<http://eprints.ucm.es/8463/>.
- (2010): “La importancia de factor contextual”, *Fortunatae* 21: 101-125.
- NESTLE, E. - ALAND, K. (eds.) (2012): *Novum Testamentum Graece*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart [28th revised edition].
- NIDA, E. A. (1975a): *Exploring Semantic Structures*, Wilhelm Fink Verlag, Munich.
- (1975b): *Componential Analysis of Meaning*, Mouton Publishing, La Haya-París.
- PELÁEZ DEL ROSAL, J. (1996): *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Editorial El Almendro, Córdoba.
- (2000): “Significado / traducción y definición de las palabras en el Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)”, en M. ALGANZA ROLDÁN, J. M. CAMACHO ROJO, P. P. FUENTES GONZÁLEZ & M. VILLENA PONSODA (eds.), *EPIEIKEIA. Studia Graeca in memoriam Jesús Lens Tuero (= Homenaje al Profesor Jesús Lens Tuero)*, Granada, Athos-Pérgamo, pp. 387-396.
- (2003): “Βασιλεία en el Nuevo Testamento. Factor contextual, definición y traducción”, *FilNT* 16 (31-32): 69-83.
- (2006): “La definición de los lexemas en el Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT): βασιλεία y lexemas afines”, en E. CALDERÓN, A. MORALES, M. VALVERDE (eds.), *KOINÒS LÒGOS. Homenaje al profesor José García López*, Murcia, pp. 757-766.
- ROMERO GONZÁLEZ, D. (2006): “Hacia una nueva clasificación semántica de los adjetivos de la especie semántica *hecho* en el Nuevo Testamento”, en J. LUQUE DURÁN (ed. lit.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*, Granada, vol. 2, pp. 803-810.
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae 9.01* (2001), Silver Mountain Software / Universidad de California [Versión en línea: <http://stephanus.tlg.uci.edu/index.php>].

